



香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG



▲方梓勳教授指出，學院為學生提供有別傳統的翻譯學訓練，培養學生成為優秀的翻譯專才。

恒大翻譯學院 非一般課程 嶄新學習體驗

以往提及翻譯學，總會令人聯想到畢業後的出路就是在辦公室埋首厚厚的文件，逐字逐句翻譯，工作沉悶乏味。其實，修讀翻譯，建立良好語文能力，能夠勝任的工作多不勝數，就業出路廣闊。

香港恒生大學（恒大）翻譯學院貫徹創新精神，推出全港首個以翻譯為主，商業研究為輔的「商務翻譯（榮譽）學士學位」課程，給予學生有別於傳統翻譯學的學習體驗。

香港恒生大學翻譯學院院長方梓勳教授是著名翻譯學學者，多年來積極參與和主導翻譯學院課程的發展。他表示，香港以商業為本，逾九成翻譯活動跟商業有關，所以院方規劃課程時將定位放在商務翻譯之上，而非提供傳統綜合性翻譯學訓練。

課程以商務翻譯為定位，涵蓋範圍廣泛，包括商業文件、合約與法律條文、廣告文案，以至影視字幕翻譯。針對近年新媒體和社交平台的興起，課程加入相關的翻譯學科。院方更計劃增設遊戲翻譯科目，供學生選修。除了文字翻譯，課程也提供全面的傳譯訓練，幫助學生



▲院方重視翻譯及傳譯實務技巧的訓練

掌握相關知識和技能。全面的課程設計和多元化的科目，不但迎合學生不同的興趣，更有利他們畢業後朝不同方向發展。

科技結合翻譯 走在大中華區前沿

恒大翻譯學院課程另一特色是着重電腦輔助翻譯培訓，教導學生如何善用科技的便利，從事高端翻譯。方教授指出，科技日新月異，電腦輔助翻譯系統功能和準確度不斷提升，可省卻不少翻譯時間，提升效率。利用電腦作輔助，翻譯人員可將注意力集中前期和後期編輯，以及潤飾翻譯文稿之上，進一步提高翻譯質素。方教授續稱，利用電腦輔助翻譯是大勢所趨，院方多年來投放不少資源在電腦輔助翻譯教研兩方面，取得了豐碩的成果，堪稱大中華區內最新、最尖端的翻譯學院。

院方為了讓學生累積更多工作經驗，增強畢業後求職的競爭能力，積極聯繫翻譯公司或出版社，安排工作實習機會。另外，學院亦透過屬下翻譯中心為學生物色外判翻譯工作項目，實踐課堂所學，同時讓學生了解實際翻譯工作的模式和要求。外判翻譯工作項目種類多元化，包括大學

官方文稿、非牟利機構刊物，甚至上市公司年報等。翻譯中心職員嚴格監察學生翻譯稿件的質素，予以評價和指導，確保稿件質素達到業界的要求。

聯袂大灣區著名大學 建構翻譯人才中心

方教授透露，為配合大灣區發展，院方計劃與廣東外語外貿大學和中山大學國際翻譯學院簽訂合作協議，促進全面交流，包括安排學生到兩所院校當交換生，修讀翻譯課程，了解內地翻譯的標準和習慣，同時親身體驗大灣區的發展；三所院校的教學人員亦會互相交流研究心得。方教授期望，透過跟兩大院校合作，發揮協同效應，優勢互補，攜手發展大灣區翻譯人才培訓中心。另外，因應國家發展「一帶一路」的國策，院方有意開辦一系列東南亞語言學科，如印尼語、越南語及泰語等，藉此鼓勵學生在英文以外多學習一種外語，以開拓更多發展。

「商務翻譯（榮譽）學士學位」課程畢業生出路廣，除了從事商業、金融和貿易有關



▲翻譯學院每年舉辦海外交流活動，讓學生放眼世界。

的翻譯工作，亦可投身公關、傳媒及出版行業、商界機構或政府部門任職。方教授稱，修讀翻譯課程的學生語文能力強，能勝任各類型與文字相關的工作。他發現近年新媒體和社交平台的興起，不少畢業生有意在相關範疇工作，充滿發展機遇。畢業生如有意繼續進修，可報讀恒大開辦的「翻譯文學碩士」課程，備有「商業與法律」和「電腦輔助翻譯」兩個專修範疇。

商務翻譯出路多元化 電腦輔助翻譯成趨勢

柯韻儀（Janis）和陳卓賢（Calvin）同樣在恒大攻讀「商務翻譯（榮譽）文學士」課程，各有難忘的學習體驗。他們異口同聲指出，課程提供全面的培訓，幫助他們掌握工作所需的知識和技能，找到切合自己興趣的事業發展方向。

Janis是「商務翻譯（榮譽）文學士」課程畢業生，現於印尼駐港總領事館資訊及社會文化部擔任翻譯員。她笑言，入職前以為工作只是翻譯公務文件和書信，後來才發現工作涉獵範圍較預期廣泛。「我的工作包括定期與領事館代表跟僱傭機構和團體開會，擔任即時傳譯；有時也需要陪同印尼領事旁聽印籍僱傭糾紛的法庭訴訟，作翻譯和講解。」最難忘的一次，是在領事館舉辦的大型國慶酒會中擔任司儀，以中英雙語主持整晚活動。國慶酒會嘉賓冠蓋雲集，Janis毫不怯場，讀書時學會的傳譯技巧正好大派用場，出色表現贏得讚賞。

善用電腦輔助翻譯 提升工作效率

談及工作上的挑戰，Janis表示，平日接觸的都是官方文件，部分涉及法律條文，在翻譯時要格外留神，用字必須精準，慶幸讀書時學會法律翻譯技巧，處理相關文件時不會感到吃力。為求精益求精，Janis更會利用電腦輔助翻譯軟件加快工作進度，令用字更加精準，也大大提升工作效率。她形容：「利用電腦輔助翻譯是大趨勢，恒大非常重視這方面的訓練，讓學生及早掌握相關的技巧，在將來的工作中使用電腦輔助翻譯，更加得心應手。」

Janis表示，恒大十分鼓勵學生到海外交流和實習，放眼世界。她曾到韓國釜山大學交流，學習韓語，亦曾於西班牙巴塞隆拿一間



▲Janis現於印尼總領事館工作，工作接觸層面多元化，昔日所學大派用場。

畫廊工作實習，接待參觀者，同時將畫廊網站的內容翻譯為中文。藉着海外交流和實習，Janis體會不同國家的文化，擴闊眼界之餘，也體會各地文化風情，令翻譯用字和語法的拿捏更為精準、貼切，對提升自身的翻譯水平很有幫助。她表示，有意將來到海外發展，從事藝術文化推廣工作，活用學會的翻譯知識，將出色的藝術品介紹給世界各地人士認識。



▲Janis（左）曾在領事館的大型活動擔任司儀

豐富實習交流機會 增強職場競爭力

距離畢業尚有一年，Calvin已經累積豐富的翻譯工作經驗。他曾獲大學推薦，在一間市場推廣公司實習，替電子支付平台翻譯手機程式介面的內容。Calvin形容，這份工作的難度較一般文件翻譯為高，因為介面空間有限，用字要更簡明扼要，也要兼顧不同地區市場用家的文化背景。實習過程中，他意識遊戲翻譯將會是一門新興工作，因為很多手機應用程式，特別是遊戲程式，為拓展不同地區市場，需要將內容翻譯為不同語言，以迎合用家需要。

除了工作實習，Calvin亦經翻譯學院翻譯中心的轉介，承接商業機構的外判翻譯工作，例如為地產公司翻譯新聞稿及廣告公司翻譯宣傳短



▲Calvin指透過實習累積豐富經驗，令他對畢業後求職就業充滿信心。

片的字幕等。他從中了解到商界對翻譯服務的要求、準則，以及工作模式，這些經驗增強他日後求職就業的競爭力和信心。

恒大的小班教學和豐富多采的校園生活，師生之間的互動和融洽關係，也令Calvin印象深刻，並感激學院教授為提供升學及就業的寶貴意見。他也把握機會參加大學舉辦的交流活動，到韓國中央大學研習韓語，掌握多一門外語。Calvin希望畢業後擔任政府機關的翻譯主任或語文主任，貢獻所學。

◀Calvin曾到韓國交流，學習韓語，充實自己。



香港恒生大學翻譯學院 商務翻譯（榮譽）學士

課程由翻譯、語言、商業及通識教育四大範疇組成。內容涵蓋財經、法律、廣告、公關、影視、藝術以至旅遊等翻譯。課程亦培訓口譯人才，包括英語、粵語及普通話的互譯訓練。課程現正招生，歡迎應屆香港中學文憑試考生報讀。



課程查詢 ☎ 3963 5555
✉ ugadmission@hsu.edu.hk
新界沙田小瀝源行善里
🌐 https://stra.hsu.edu.hk